

А.А. ХИСАМУТДИНОВ

Русская печать на северо-востоке Азии: к составлению каталога Библиотеки им. Гамильтона Гавайского университета

*Памяти Надежды Васильевны Рыжак (1950–2020),
заведующей отделом литературы русского зарубежья РГБ (1994–2016),
инициатора издания каталога Библиотеки им. Гамильтона Гавайского университета
в Издательстве «Пашков дом»*

Реферат. Статья посвящена русскому печатному делу в странах Азиатско-Тихоокеанского региона (Китай, Япония, Корея, США и др.). На основе материалов Русской северо-восточной азиатской коллекции Библиотеки им. Гамильтона Гавайского университета (Гонолулу, США), одного из лучших собраний в мире по этой тематике, предлагается обзор литературы, изданной на русском языке в указанных странах. Сообщается об истории Русской коллекции и ее создателях. Обсуждаются термины «русская книжная диаспора» (издательская эмигрантская деятельность в пределах одной страны — Китай, Япония, США и пр.) и «русская книжная община» (издательская деятельность выходцев из России в пределах одного города, например Харбина, Шанхая, Токио; организации или группы лиц и т. д.). Особое внимание уделено библиографическому описанию данной коллекции, впервые увидевшему свет в 2002 г. в издательстве Российской государственной библиотеки «Пашков дом» («Русская печать в Китае, Японии и Корее: каталог собрания Библиотеки им. Гамильтона Гавайского университета») и переизданному в дополненном виде в 2016 г. под названием «Русская печать в Азиатско-Тихоокеанском регионе» (в 4 частях). Сообщается также о других зарубежных коллекциях, в которых хранятся эмигрантские издания, в том числе напечатанные в странах Азиатско-Тихоокеанского региона (библиотеки Калифорнийского университета в Беркли и Гуверовского института войны, революции и мира, Музей русской культуры в Сан-Франциско). Приведены данные о работе научного центра Гавайского университета по изучению СССР/России «Советский Союз в Тихоокеанско-Азиатском регионе» (Soviet Union in Pacific Asia Rim). Анализируется международная кооперация Библиотеки Гавайского университета с российскими библиотеками, в частности, ее связи с библиотеками российского Дальнего Востока. Описывается проект Библиотеки Гавайского университета по составлению электронного библиотечного каталога с полной библиографической и исторической информацией о каждом издании коллекции и расширении обмена литературой и информацией.



**Амир Александрович
Хисамутдинов,**
Центральная научная
библиотека
Дальневосточного отделения
Российской академии наук,
отдел научно-
исследовательской работы,
заведующий
100-лет Владивостоку просп.,
д. 159,
Владивосток, 690022, Россия
доктор исторических наук
ORCID 0000-0002-8228-7513;
SPIN 4981-6337
E-mail: khisamut@yahoo.com

Ключевые слова: Русская северо-восточная азиатская коллекция Библиотеки им. Гамильтона Гавайского университета, каталогизация, книжные памятники, библиотечный эмигрантский каталог, русские издания в Китае, Японии и США, Патриция Полански, эмигрантская печать, зарубежное библиотековедение, русская печать в странах Азиатско-Тихоокеанского региона.

Для цитирования: Хисамутдинов А.А. Русская печать на северо-востоке Азии: к составлению каталога Библиотеки им. Гамильтона Гавайского университета // Библиотековедение. 2020. Т. 69, № 5. С. 522—528. DOI: 10.25281/0869-608X-2020-69-5-522-528.

Гавайи служили «американским мостом» для переселенцев из стран Азиатско-Тихоокеанского региона (АТР) в Америку начиная с середины XIX века. По этой причине в Гавайском университете (ГУ), расположенном в Гонолулу (США), стали создаваться коллекции и научные школы по изучению Китая, Кореи, Японии и России [1]. Инициатором приобретения первых книг о России и составления Русской северо-восточной азиатской коллекции (Russian Northeast Asia Collection, далее — Русская коллекция) являлся преподававший в ГУ в 1937—1941 гг. К. Менерт¹, последователь научной школы изучения России через государственные взаимоотношения в АТР [2]. В основу уникального собрания ГУ легли издания на русском языке, напечатанные в регионе.

Особую ценность представляют книги, увидевшие свет в Китае, где с 1922 г. проживало наибольшее число русских беженцев (более 500 тыс. человек), ожидавших скорого падения СССР. В Китае было напечатано около 6 тыс. книг, журналов и газет на русском языке, только в Харбине — свыше 4 тыс. названий [3]. По политическим причинам почти все издания, оставшиеся в Китае, были уничтожены или закрыты для исследователей.

В 1986 г. в ГУ открылся научный центр «Советский Союз в Тихоокеанско-Азиатском регионе» (Soviet Union in Pacific Asia Rim), что позволило значительно увеличить объем Русской коллекции. Первым директором центра стал профессор Дж. Стефан, автор известной монографии «Russian Far East: History» [4], а составлением коллекции стала заниматься П. Полански² [5].

Во второй половине XX в. наследники авторов или бывших владельцев книг реализовывали книжные библиотеки. П. Полански установила тесные связи с книжными дилерами и добровольными помощниками (финансовые и книжные жертвователи) по всему миру [6]. Вначале Русская коллекция находи-

лась в закрытом помещении вместе с другими редкими изданиями библиотеки ГУ. Через некоторое время было выделено отдельное помещение, в котором разместились все русские издания и архивные материалы. Такого примера нет ни в одной библиотеке мира [7]. По российской классификации большинство изданий Русской коллекции подходят под категорию «книжный памятник», так как имеют выдающееся значение для культуры. Большинство этих изданий отсутствуют в российских библиотеках.

Благодаря П. Полански был «построен мост» между российскими дальневосточными библиотеками и Гавайями [8]. В 1993 г. IREX Special Project (Совет по международным исследованиям и обменов в сфере библиотечного дела и информатики) наградил П. Полански грантом за проект «Российское библиотечное дело в Тихоокеанском регионе». Это была шестинедельная программа, которая позволила четырем библиотекарям и одному архивисту с Дальнего Востока России приехать в ГУ для ознакомления с американским библиотечным делом. Позднее, в 1997 г., девять библиотекарей и один архивист приехали на 12 дней в Вашингтонский университет [9]. П. Полански старается использовать российский опыт в американской библиографии [10].

Много лет занимаясь российской книжной историей и библиотековедением в АТР, П. Полански и ее коллеги выделили два понятия: «русская книжная диаспора» и «русская книжная община».

Под первым подразумевается издательская эмигрантская деятельность в пределах одной страны — Китай, Япония, Австралия, США, Аргентина, Бразилия и т. д. На примере локальной русской книжной диаспоры, сложившейся в определенной стране, можно легко проследить закономерности, тенденции и особенности развития русской печати и межнационального взаимодействия для сохранения

собственной русской культуры. При этом деятельность национальных диаспор выходцев из России (еврейской, украинской, армянской и др.) рассматривается через использование в издательской деятельности русского языка. Учитывая, что русский язык явился не только основой для общения выходцев из России разных национальностей, но и фактором, скрепляющим подавляющее число российских эмигрантов, было решено остановиться на термине «русская диаспора», предпочитая слово «русские» слову «россияне». Впервые такой термин к выходцам из России был применен в уставе Русского благотворительного общества, основанного в Сан-Франциско в 1883 году. В третьей статье его устава указано, что под именем «русский» разумеется всякий, кто родился в России и состоит или состоял в ее подданстве, без различия религии или племени [11]. Это означает, что членом русской печатной диаспоры мог стать и представитель другой национальной диаспоры.

Второй термин «русская книжная община» относится к издательской деятельности выходцев из России в пределах одного города (Харбина, Шанхая, Токио, Сан-Франциско и т. д.), в рамках отдельной организации (общество, церковь и т. д.) или группы лиц (обыватели, научные и прочие деятели). При этом анализируются связи между общинами в пределах определенной диаспоры и книжно-библиотечные и читательские отношения между диаспорами. Обращается внимание на общественно-политическую ситуацию в определенные периоды истории печати. Говоря об издательском деле, все эмигрантские общины можно представить своеобразными сообщающимися сосудами. Существует немало примеров, когда в поисках наиболее низкой стоимости книгоиздания русские эмигранты из Европы и Америки печатали книги в Китае, а американцы издавали их в Южной Америке.

В настоящее время Русская коллекция ГУ собирает любые виды изданий — от книг и периодики до листовок, плакатов, рекламных этикеток, открыток и бумажных денег. Одновременно создаются архивные фонды: сведения о жизни русских на Гавайях, о русских беженцах на филиппинском острове Тубабао, персональные коллекции (П.П. Балакшина, Э. Люри-Визвелл, Д. Стефана), фотоальбомы по балету и скаутскому движению, дневники и т. д.

В США имеются и другие коллекции, в которых хранятся эмигрантские издания, в том

числе напечатанные в странах АТР. Замечательными собраниями располагают библиотеки Гуверовского института войны, революции и мира [12] и Калифорнийского университета в Беркли [13; 14]. Уникальные издания хранятся в собрании Музея русской культуры в Сан-Франциско. Но только в библиотеке ГУ продолжают и сегодня собирать эти книги и периодику.

Всемирная известность Русской коллекции привела к тому, что библиотека ГУ регулярно получает запросы из России и других стран по поводу различных изданий и их авторов. Сознвая важность этой коллекции для российских исследователей и любителей книги, издательство Российской государственной библиотеки (РГБ) «Пашков дом» в 2002 г. выпустило первое издание «Русская печать в Китае, Японии и Корее: каталог собрания Библиотеки им. Гамильтона Гавайского университета» [15]. Издание было очень востребовано, и в 2015—2016 гг. был напечатан новый справочник под названием «Русская печать в Азиатско-Тихоокеанском регионе» [16], значительно расширенный и дополненный сведениями о русских изданиях в Южной Америке и Австралии. В подготовке обоих справочников автор данной статьи участвовал как научный редактор и переводчик. За последние пять лет, прошедшие со времени выхода второго издания, собрание ГУ значительно увеличилось (на 30%), были уточнены многие библиографические описания.

В настоящее время большое значение приобретают электронные каталоги [17; 18]. В связи с этим П. Полански и ее коллеги работают над проектом по составлению электронного библиотечного каталога³, в котором предполагается наличие полной библиографической и исторической информации о каждом издании в коллекции (относительно владельцев или пользователей). Особое внимание уделяется иллюстративной информации о каждой позиции. Одновременно создается энциклопедическая база данных о русском книжном (издательско-библиотечном) деле в АТР. В свое время об этом говорил В.И. Харламов [19].

В библиографическом описании русских эмигрантских изданий существуют большие трудности, поскольку издатели почти не придерживались общепринятых стандартов. Многие книги публиковались, например, без выходных данных. Подавляющее число изданий можно отнести к категории «самиздат», когда сам автор занимался оформлением и распро-

странением собственного произведения. При этом почти все сотрудники китайских типографий, которые печатали русские книги, были китайцами и не владели русским языком. Американские библиотечные специалисты, несмотря на высокую квалификацию, затрудняются с описанием автографов и различных штампов.

Авторы-составители каталога и базы данных Русской северо-восточной азиатской коллекции предлагают следующую структуру:

1. Порядковый номер издания в коллекции с использованием классификатора (тип издания), при этом используется алфавитный принцип. Также дается ссылка на номер из второго издания каталога [16]. Здесь же представлены отсылки на другие материалы коллекции ГУ (Number of UH Library Catalog), а также на библиотеки, где это издание имеется (WorldCat).

2. Как в любом каталоге или справочнике, сообщается полная фамилия, имя и отчество автора (при его отсутствии — аноним, разные формы написания), на русском и английском языках (национальная или латинизированная форма транскрипции имени). Затем краткая биография (даты жизни, образование, трудовая, научная, образовательная, военная и общественная деятельность), портрет, а также отсылки на другие публикации этого автора, имеющиеся в Русской коллекции, при необходимости и на другие электронные ресурсы.

3. Полное название произведения, тематическое направление и аннотация на русском или английском языках. Приводятся ключевые слова (не более пяти) или предметные рубрики и оглавление (возможен скан). Отмечается, какая орфография использована — новая или старая. Отдельно расписываются конвалюты и аллигаты. Выделяются замаскированные издания.

4. Надзаголовочные сведения (название учреждения, предприятия или общества, осуществившего издание, его краткая история, даты деятельности и по возможности адрес). При наличии серии — номер, год выпуска первого или последнего издания, краткая история, отсылка на другие экземпляры коллекции.

5. В сведениях о месте и времени эмигрантских изданий имеются особенности. При изменении названия места издания в квадратных скобках приводится национальная форма. В случае использования китайского, японского или корейского летоисчисления (календаря) дается перевод на современный стандарт.

6. Обращается внимание на такие сведения, как издательство, издатель, типография или из-

дательская марка — клеймо (краткая история и адрес), а также тираж (если указан в выходных данных) и цензурное разрешение.

7. Описание полиграфического оформления, технология печати, дизайн обложки и сведения о художнике (краткая биография, отсылка на другие экземпляры в коллекции), наличие владельческого переплета, скан обложки и избранных иллюстраций (не более трех). В отдельных случаях указывается размер издания (формат).

8. Эмигрантские издания имеют особенности оформления пагинации, что также отмечается, указывается на наличие оглавления, приложений, рекламы и пустых листов.

9. Для редких изданий имеют значение предисловия, послесловия или вступительные статьи, а также посвящения. Если выделены редакторы или другие лица, имеющие отношение к произведению, то даются их краткие биографии (в некоторых случаях сканы).

10. Отдельно фиксируются характерные особенности издания: наклейки (ярлыки), штампы или экслибрисы; расшифровка подписных экземпляров и дарственных автографов, подписей и помет бывших владельцев. По возможности даются их биографии (1—3 скана).

11. Для исследователей часто большое значение имеет состояние печатного издания: качество бумаги и обложки, целостность и полное количество листов. Отмечается возможность сканирования в будущем.

12. Для библиографического описания используются российская (ГОСТ) и американская (Библиотека Конгресса) системы.

Авторы проекта уже разместили на сайте библиотеки ГУ некоторые работы, основанные на материалах этой коллекции [17]. Проект имеет большое значение в первую очередь для библиотеки ГУ, которая получит исчерпывающую информацию о своей коллекции, для исследователей, а также для международной библиотечной кооперации и книгораспространения.

Настоящий проект важен для РГБ, Библиотеки Дома русского зарубежья им. А. Солженицына, Государственного архива Российской Федерации, книжной коллекции Государственного архива Хабаровского края и других собраний, имеющих подобные материалы. Также он важен для будущих библиографов, библиотечников, арт-дилеров, специалистов по антиквариату. Электронные средства информации позволяют исследователям из разных стран использовать ресурсы многих библиотек, не

покидая своей страны. Особенно это существенно для России, где указанных изданий почти не сохранилось. Большой интерес к подобной информации проявляют специалисты (библиографы, историки, этнографы, антропологи, экономисты и др.) из азиатских стран, поскольку только в русских эмигрантских изданиях сохранилась уникальная информация об их странах.

Примечания

- ¹ Клаус Менерт (Klaus Mehnert, 1906—1984) — журналист, политолог.
- ² Патриция Полански (Patricia Polansky) — русский библиограф (Russian bibliographer) Гавайского университета, автор работ по библиографическим проблемам.
- ³ П. Полански будет весьма благодарна за предложения и замечания коллег по оформлению будущего каталога своей коллекции (polansky@hawaii.edu).

Список источников

1. Polansky P. Who Created Us? Faculty, Staff, Book Dealers, and Russian Libraries that Shaped the University of Hawaii Russian Collection // Slavic & East European Information Resources. 2008. Vol. 9, № 2. P. 174—225. DOI: 10.1080/15228880802178805.
2. Polansky P. Foreword, Klaus Mehnert's Standing on East Asia: a Foreign Journalist's View of the Soviet Union and the Pacific / engl. ed. by S. Kramer, H.K. Kramer. Honolulu : UH Russia Northeast Asia Collection, 2016. 2 p.
3. Bakich O.M. Harbin Russian Imprints: Bibliography as History, 1898—1961 : Materials for a Definitive Bibliography. New York ; Paris : Norman Ross Publishing Inc. 2002. 584 p.
4. Stephan J.J. The Russian Far East. Redwood City : Stanford University Press, 1994. 508 p.
5. Хисамутдинов А.А. Русская печать в Китае: Описание редких изданий в русской коллекции Гамильтоновской библиотеки Гавайского университета // Россияне в Азии : литературно-исторический ежегодник. Торонто, 1994. № 1. С. 254—282.
6. Хисамутдинов А.А. Русская эмигрантская коллекция Гавайского университета // Библиосфера. 2015. № 3. С. 31—34.
7. Khisamutdinov A. Russian Emigre Collections from China // Russian Emigrants in East Asia, Europe and the United States : Papers Read at Two Panels at the 7th International Congress of Eastern European Studies (July, 2005) / ed. by H. Walravens. Berlin : Staatsbibliothek zu Berlin, 2005. P. 7—14.
8. Polansky P. Pacific Rim Russian Librarianship: What Progress? Computers, Contrasts, Contributions, Confessions // Slavic & East European Information Resources. 2011. Vol. 12, № 1. P. 58—99. DOI: 10.1080/15228886.2011.543652.
9. IREX Special Projects on Library and Archival Programs Presents Access to Russian Far East Collections : Program. Honolulu : [s. n.], 1993. 6 p.
10. Polansky P. The Trouble with Bibliographies: Where is Mezhev When You Need Him? // Slavic & East European Information Resources. 2012. Vol. 13, № 1. P. 26—72. DOI: 10.1080/15228886.2012.651197.
11. Устав Русского благотворительного общества в Сан-Франциско от 15 июня 1883 г. // National Archives. Records of Imperial Russian Consulates in the United States. Reel 185.
12. Guide to the Collections in the Hoover Institution Archives Relating to Imperial Russia, the Russian Revolutions and Civil War, and the First Emigration / compiled by C.A. Leadenham. Stanford : Hoover Institution Press ; Stanford University, 1986. 208 p.
13. Russian Émigré Serials : a Bibliography of Titles Held by the University of California, Berkeley, Library / compiled by A. Urbanic. Berkeley : UC Library, 1989. 125 p.
14. Russian Émigré Literature : a Bibliography of Titles Held by the University of California. Berkeley, Library / compiled by A. Urbanic. Oakland : Berkeley Slavic Specialties, 1993. 329 p.
15. Полански П. Русская печать в Китае, Японии и Корее : каталог собрания Библиотеки имени Гамильтона Гавайского университета. Москва : Пашков дом, 2002. 204 с.
16. Русская печать в Азиатско-Тихоокеанском регионе = Russian Publications in the Asia-Pacific Region : каталог собрания Библиотеки имени Гамильтона Гавайского университета : в 4 ч. / Рос. гос. б-ка ; сост. П. Полански ; под ред. А. Хисамудинова : [пер. с англ. А. А. Хисамудинова]. Москва : Пашков дом, 2015—2016.
17. Statistics [Электронный ресурс] // University of Hawaii at Manoa. URL: <https://evols.library.manoa.hawaii.edu/statistics/handle/10524/32386> (дата обращения: 26.05.2020).
18. Информационные ресурсы научных библиотек Сибири и Дальнего Востока: базы данных : справ. пользователя / Рос. акад. наук, Сиб. отд-ние, Гос. публич. науч.-техн. б-ка, Регион. об-ние науч. и спец. б-к Сибири и Дал. Востока ; сост. В.Г. Свирикова. 4-е изд., испр. и доп. Новосибирск, 2007. 179 с.
19. Научные труды В.И. Харламова и литература о нем / [сост. Е.Л. Обморнова] // Книга. Библиотека. Культура : аспекты теории и истории / В.И. Харламов. Воспоминания о В.И. Харламове / Рос. гос. б-ка. Москва, 1998. С. 383—394.

Russian Print in North-East Asia: To the Compilation of the Catalogue of Hamilton Library of the University of Hawaii

Amir A. Khisamutdinov,

Central Scientific Library of the Far Eastern Branch of the Russian Academy of Sciences,

159, 100-let Vladivostoku Prosp., Vladivostok, 690022, Russia

ORCID 0000-0002-8228-7513; SPIN 4981-6337

E-mail: khisamut@yahoo.com

*To the memory of Nadezhda Vasilievna Ryzhak (1950–2020),
Head of the Department of literature of the Russian abroad of the RSL (1994–2016),
Initiator of publication of Catalogue of Hamilton Library of the University of Hawaii
in the Publishing House “Pashkov Dom”*

Abstract. The article considers the Russian printing in the countries of the Asia-Pacific region (China, Japan, Korea, USA, etc.). The author offers the review of literature published in Russian in these countries, basing on the materials of the Russian North-East Asian collection of Hamilton Library of the University of Hawaii (Honolulu, USA), which is one of the best collections in the world on this subject. The article reports on the history of the Russian collection and its creators. The author discusses the terms “Russian book Diaspora” (publishing emigrant activities within the same country — China, Japan, USA, etc.) and “Russian book community” (publishing activities of people from Russia within the same city, such as Harbin, Shanghai, Tokyo; organizations or groups of individuals, etc.). Special attention is paid to the bibliographic description of this collection, which was first published in 2002 in the publishing house of the Russian State Library “Pashkov Dom” (“Russian print in China, Japan and Korea: Catalogue of the collection of Hamilton Library of the University of Hawaii”) and reprinted in the expanded version in 2016 under the title “Russian print in the Asia-Pacific region” (in 4 parts). The article also reports on other foreign collections that contain emigrant publications, including those printed in the countries of the Asia-Pacific region (the libraries of the University of California in Berkeley, the Hoover Institute for war, revolution and peace, and the Museum of Russian culture in San Francisco). The author presents the data on the work of scientific centre of the University of Hawaii for the study of the USSR / Russia “Soviet Union in Pacific Asia Rim”. The article analyses international cooperation of the University of Hawaii library with Russian libraries, in particular, its relations with the libraries of the Russian Far East. The author describes the project of the University of Hawaii Library to create the electronic library catalogue with complete bibliographic and historical information about each edition of the collection and to expand the exchange of literature and information.

Key words: Russian North-East Asian collection of Hamilton Library of the University of Hawaii, cataloguing, book monuments, library emigrant catalogue, Russian publications in China, Japan and the USA, Patricia Polanski, emigrant press, foreign library science, Russian press in Asia-Pacific region.

Citation: Khisamutdinov A.A. Russian Print in North-East Asia: To the Compilation of the Catalogue of Hamilton Library of the University of Hawaii, *Bibliotekovedenie* [Russian Journal of Library Science], 2020, vol. 69, no. 5, pp. 522–528. DOI: 10.25281/0869-608X-2020-69-5-522-528.

References

1. Polansky P. Who Created Us? Faculty, Staff, Book Dealers, and Russian Libraries That Shaped the University of Hawaii Russian Collection, *Slavic & East European Information Resources*, 2008, vol. 9, no. 2, pp. 174–225. DOI: 10.1080/15228880802178805.

2. Polansky P. *Foreword, Klaus Mehnert's Standing on East Asia: a Foreign Journalist's View of the Soviet Union and the Pacific*. Honolulu, UH Russia North-east Asia Collection Publ., 2016, 2 p.
3. Bakich O.M. *Harbin Russian Imprints: Bibliography as History, 1898–1961: Materials for a Definitive Bibliography*. New York, Paris, Norman Ross Publishing Inc., 2002, 584 p.
4. Stephan J.J. *The Russian Far East*. Redwood City, Stanford University Press Publ., 1994, 508 p.
5. Khisamutdinov A.A. Russian Publications in China: Description of Rare Publications in the Russian Collection of the Hamilton Library of the University of Hawaii, *Rossiiane v Azii: literaturno-istoricheskii ezhegodnik* [Russians in Asia: Literary and Historical Yearbook]. Toronto, 1994, no. 1, pp. 254–282 (in Russ.).
6. Khisamutdinov A.A. The Russian Emigrant Collection at the University of Hawaii, *Bibliosfera* [Bibliosphere], 2015, no. 3, pp. 31–34 (in Russ.).
7. Khisamutdinov A. Russian Emigre Collections from China, *Russian Emigrants in East Asia, Europe and the United States: Papers Read at Two Panels at the 7th International Congress of Eastern European Studies (July, 2005)*. Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin Publ., 2005, pp. 7–14.
8. Polansky P. Pacific Rim Russian Librarianship: What Progress? Computers, Contrasts, Contributions, Confessions, *Slavic & East European Information Resources*, 2011, vol. 12, no. 1, pp. 58–99. DOI: 10.1080/15228886.2011.543652.
9. IREX Special Projects on Library and Archival Programs Presents Access to Russian Far East Collections: Program, 1993, 6 p.
10. Polansky P. The Trouble with Bibliographies: Where is Mezhev When You Need Him? *Slavic & East European Information Resources*, 2012, vol. 13, no. 1, pp. 26–72. DOI: 10.1080/15228886.2012.651197.
11. The Charter of the Russian Charitable Society in San Francisco, June 15, 1883, *National Archives. Records of Imperial Russian Consulates in the United States*, reel 185 (in Russ.).
12. Leadenham C.A. (ed.) *Guide to the Collections in the Hoover Institution Archives Relating to Imperial Russia, the Russian Revolutions and Civil War, and the First Emigration*. Stanford, Hoover Institution Press Publ., Stanford University Publ., 1986, 208 p.
13. Urbanic A. (ed.) *Russian Émigré Serials: a Bibliography of Titles Held by the University of California, Berkeley, Library*. Berkeley, UC Library Publ., 1989, 125 p.
14. Urbanic A. (ed.) *Russian Émigré Literature: a Bibliography of Titles Held by the University of California, Berkeley, Library*. Oakland, Berkeley Slavic Specialties Publ., 1993, 329 p.
15. Polansky P. *Russkaya pechat' v Kitae, Yaponii i Koree: katalog sobraniya Biblioteki imeni Gamil'tona Gavaiskogo universiteta* [Russian Publications in China, Japan and Korea: A Catalog of the Hamilton Library Collection at the University of Hawaii]. Moscow, Pashkov Dom Publ., 2002, 204 p.
16. Polansky P. Khisamutdinov A. (eds). *Russkaya pechat' v Aziatsko-Tikhookeanskom regione: katalog sobraniya Biblioteki imeni Gamil'tona Gavaiskogo universiteta: v 4 ch.* [Russian Publications in the Asia-Pacific Region: A Catalog of the Hamilton Library Collection at the University of Hawaii: in 4 parts]. Moscow, Pashkov Dom Publ., 2015–2016.
17. Statistics, *University of Hawaii at Manoa*. Available at: <https://evols.library.manoa.hawaii.edu/statistics/handle/10524/32386> (accessed 26.05.2020).
18. Svirukova V.G. (ed.) *Informatsionnye resursy nauchnykh bibliotek Sibiri i Dal'nego Vostoka: bazy dannykh: sprav. pol'zovatelya* [Information Resources of Scientific Libraries in Siberia and the Far East: Databases: user's guide]. Novosibirsk, 2007, 179 p.
19. Obmornova E.L. (ed.) V.I. Kharlamov's Scientific Works, and Literature about Him, *Kniga. Biblioteka. Kul'tura: aspekty teorii i istorii* [Book. Library. Culture: Aspects of Theory and History]. Moscow, 1998, pp. 383–394 (in Russ.).